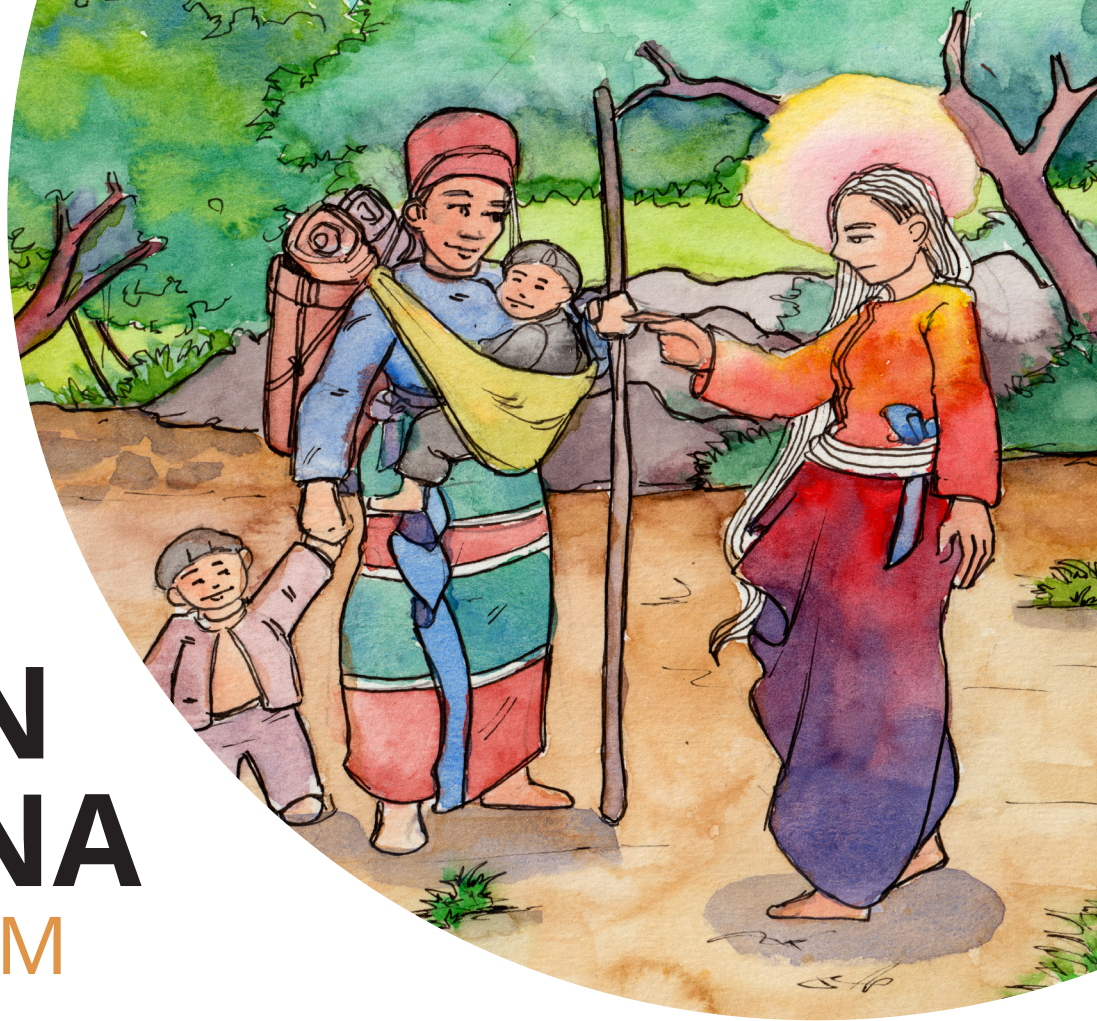


NAMPAN PAN AI ANA

KOI MAT AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 43
NAMPAN PAN AI ANA KOI MAT AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on M. Lu Htoi (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Nampan pan ai ana koi mat ai lam
(How measles subsided) with English translation.

X-WAV/MPEG/XML. KK1-1119 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b330b7ff92>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-451-5

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NAMPAN PAN AI ANA KOI MAT AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

“Nampan pan ai ana hkoi mat ai lam.”

Moi da mare langai mi kaw shingkra la yan wa nga ai da.

Madu jan si mat ai hpang shi gaw num langai bai la di nga ai da.

Shawng na num jan gaw kasha langai lu da ya nna si mat ai da.



Shing rai hpang na num mung kasha langai bai shaprat ai da.

Shan nu wa ni marai mali gaw grai ngwi pyaw let nga nga ma ai da.

Lani mi na ten hta kawa gaw ma yan nu ni hpe tawn kau da na
si mat ai da.

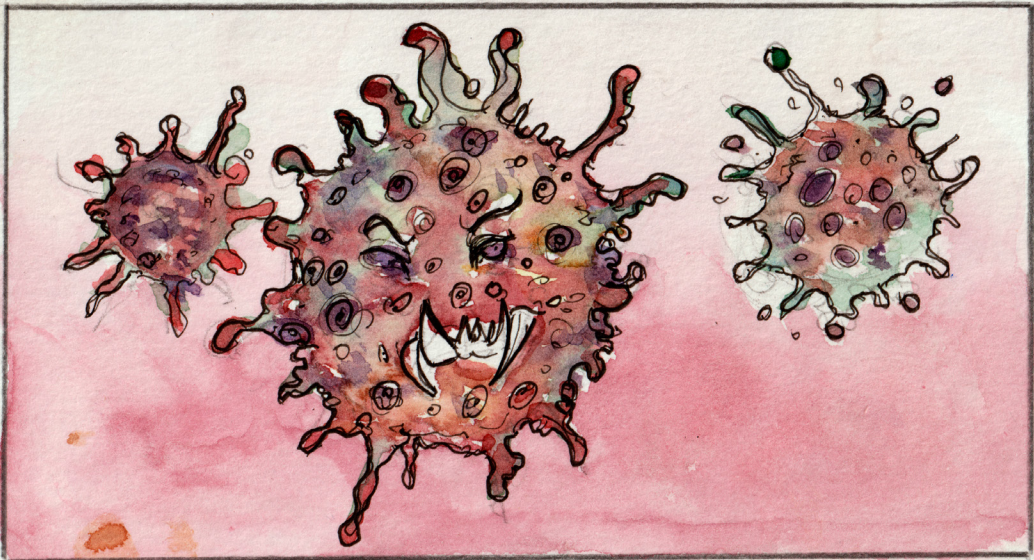
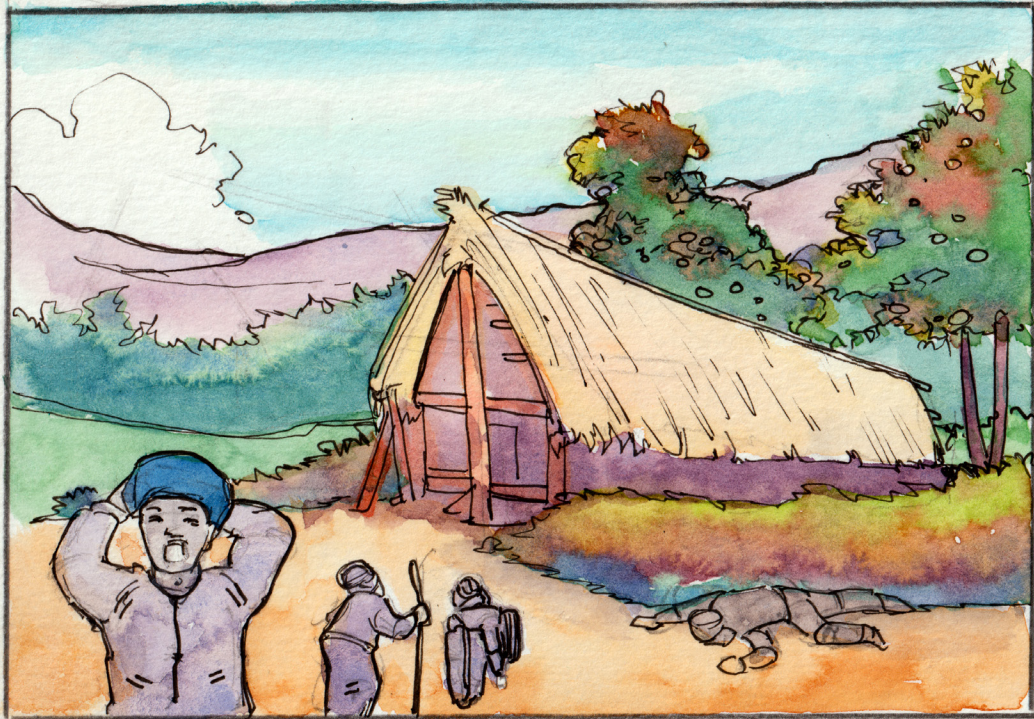


Shi si ai ten hta dai mare ting nampan byin ma ai da.

Mare ting nampan byin nna si hkrai si ma wa ai majaw, dai kanu num jan gaw ndai hku myit ai da.

“E, ndai kahtawng kaw na n hprawng yang gaw n mai sai. Nye kasha yan mung si mat na rai sai.”

“Kade ram hkrit ra ai re kun mung n chye ai. An nu ni gaw ndai mare kaw na hprawng ra sai,” nga na rai ni shajin ai da.



Dai kanu num jan gaw shawng na num jan a kasha hpe gaw ba da nna, shi kasha hpe gaw dun rai nna hpawng sai da.

Shi myit grai kaja ai majaw nampan kanu gaw matsan dum nna shinggyim masha tai let shi hpe sa hkrum ai da.

“E, ning e, gara de law?” ngu san ai da.



“Nampan ana kaw na lawt na matu hto ra kahtawng de re law. ”

“Ndai kahtawng kaw nampan grai byin ai.”

“Nye kasha yan hpe makawp maga na matu kaga kahtawng de hprawng maw ai re,” ngu tsun dan ai da.

“Aw, dai re yang nang gaw grau kaba ai wa hpe gaw ba, kaji ai wa hpe gaw dun re ai gaw hpa rai na ta?” ngu bai san ai da.



“Dai gaw, ndai ngai ba ai ma gaw kanu mung n lu, kawa mung n lu sai. Myit kaji na tsang na re.”

“Ndai kaji ai wa gaw ngai kanu naw nga ai majaw shi hpe gaw dun ai re,” ngu tsun dan ai da.

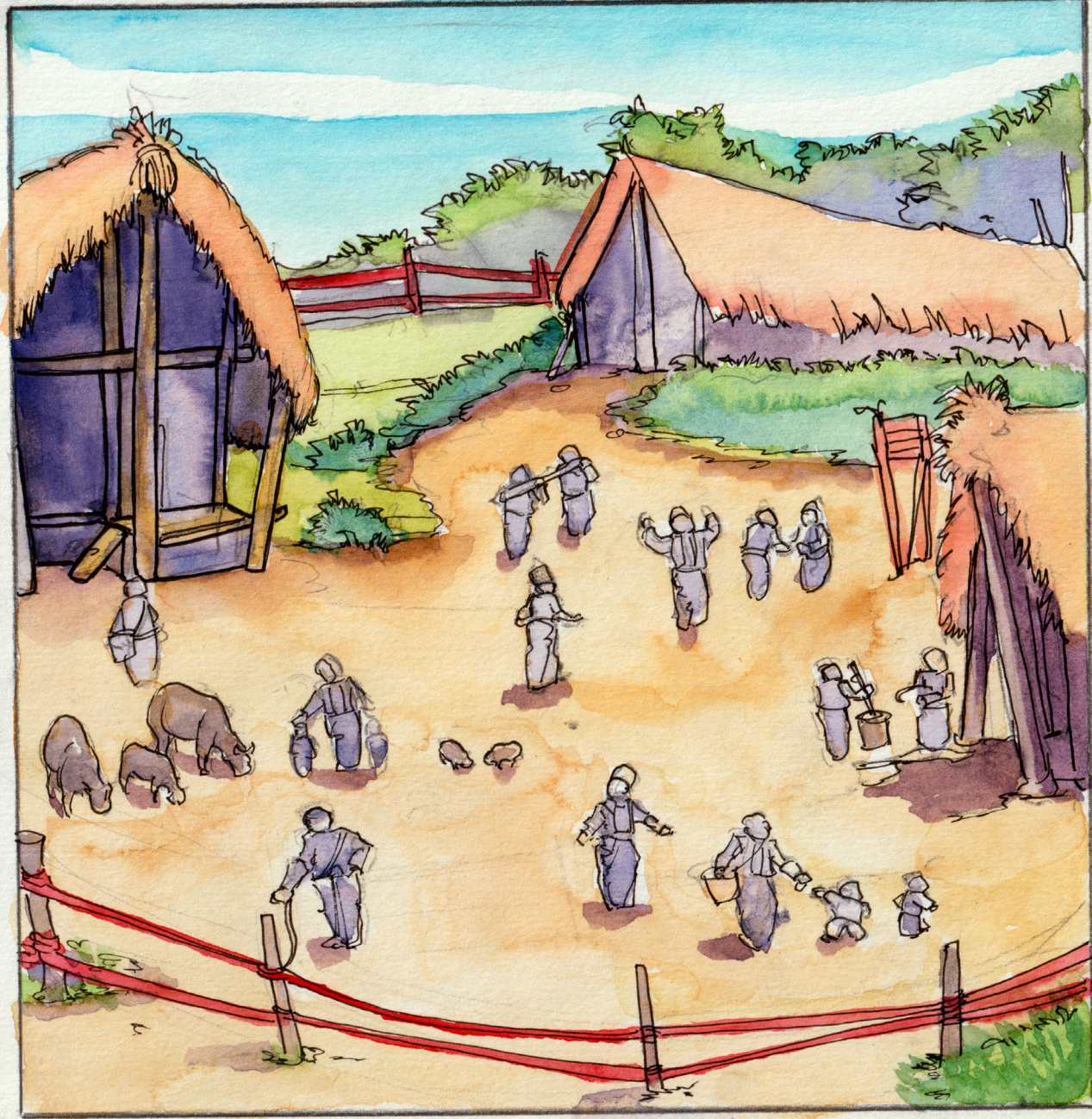
Nampan kanu dai gaw “Aw, ndai num gaw myit shingwang kaba la ai num she rai nga,” ngu nna myit la ai da.



“E, nan nu ni n hprawng ra sai. Nan nu ni a kahtawng de wa su.”

“Shana de jan shang ai ten mare grup hkra ri hkyeng, ri hpraw, ri chyang ni hte gawan shinggrup da u yaw.”

“Dai shaloi nanhte mare ting nampan ana kaw na lawt na re,” ngu tsun dat ai da.



Kaja wa dai num jan gaw shan nu ni a nta de bai nhtang wa ai da.

Wa nna ri hkyeng, ri hpraw, ri chyang ni hpe gayau nna mare de kadai n mu ai ten kawan shinggrup kau ai da.

Dai kaw na gaw dai kahtawng na nampan byin ai ni mung mai mat ai da.

Garai n byin shi ai ni kaw mung n du mat rai nna, nampan ana kaw na lawt lu ma ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

